

## CONSIDERACIONES PREVIAS.

La estructura curricular se ordena de acuerdo con siete posibles itinerarios:

1. Traducción de lenguas para fines específicos: Alemán.
  2. Traducción de lenguas para fines específicos: Árabe.
  3. Traducción de lenguas para fines específicos: Francés.
  4. Traducción de lenguas para fines específicos: Inglés.
  5. Traducción de lenguas para fines específicos: Italiano.
  6. Traducción técnica.
  7. Traducción humanística.
- El estudiante cursará un determinado número de asignaturas para dar forma a su itinerario. Las asignaturas están agrupadas en módulos temáticos. Hay tres tipos de asignaturas: Obligatorias troncales (obligatorias para todos los estudiantes), Obligatorias (según el itinerario) y Optativas (pueden cursarse independientemente del itinerario elegido). Las obligatorias no troncales y las optativas se denominan “mixtas”, porque pueden ser obligatorias para unos pero optativas para otros.
  - Todas las asignaturas tienen un valor de 4 créditos, excepto el Trabajo de Fin de Máster, que tiene 8. A este trabajo se accede después de haber reunido 52 créditos.
  - Necesariamente, para cualquiera de los itinerarios propuestos, el alumno ha de cursar un mínimo obligatorio de 16 créditos en el primer módulo, que corresponde a las asignaturas obligatorias del mismo, llamadas “troncales”. A estos créditos se suman los 8 del Trabajo Fin de Máster, también troncales.
  - El alumno se deberá matricular de un mínimo de 30 créditos (según la normativa aplicable).

## DISTRIBUCIÓN DE LOS CRÉDITOS.

**Al elegir uno de los cinco itinerarios por lengua** (alemán, árabe, francés, inglés, italiano), ha de cursar, además de los créditos antes señalados, la asignatura correspondiente a la traducción de textos en la lengua elegida en cada uno de los módulos de especialización (módulo 2, 3, 4 y 6) y, dentro de los módulos 2 y 3, las asignaturas teóricas generales sobre terminología, documentación y herramientas, que le habilitan para su aplicación a la lengua específica. La suma de créditos obligatorios por cualquier itinerario de lengua es la siguiente:  $16 + 8 + 24 = 48$  créditos. Para completar los sesenta créditos en que el alumno tiene que matricularse, éste podrá elegir, según sus preferencias, el resto de los créditos de carácter optativo (12 créditos), entre cualquiera de las asignaturas restantes.

**Al elegir el itinerario humanístico**, además de los 16 créditos obligatorios del módulo 1 y de los 8 créditos del Trabajo Fin de Máster, ha de realizar un mínimo de 16 créditos elegidos entre los módulos 4, 5 y 6 ( $16 + 8 + 16 = 40$ ). La optatividad restante, de 20 créditos, será realizada entre las asignaturas optativas del módulo 1 y/o entre las asignaturas de los módulos 4, 5 y 6.

**Al elegir el itinerario técnico**, además de los 16 créditos obligatorios del módulo 1 y de los 8 créditos del Trabajo Fin de Máster, ha de realizar obligatoriamente un mínimo de 16 créditos elegidos entre los módulos 2, 3 y 5. La asignatura de carácter general del módulo 2 y la del módulo 3, relativas a terminología, documentación y herramientas, habrán de ser cursadas obligatoriamente. La suma de créditos obligatorios en el itinerario técnico es la siguiente:  $16 + 8 + 24 = 48$  créditos. La optatividad restante, de 12 créditos, será realizada entre las asignaturas optativas de los demás módulos.

Se puede ver de manera resumida en el siguiente cuadro.

	árabe, alemán, francés, inglés o italiano	humanístico	técnico
Créditos troncales:	16	16	16
Créditos obligatorios:	24	16	24
Créditos optativos:	12	20	12
Un trabajo de fin de máster:	8	8	8

Se puede ver de forma más detallada en los siguientes cuadros.

MÓDULOS		ITINERARIOS (en créditos)			lenguas			humanística			técnica		
		ÁRABE ALEMÁN FRANCÉS INGLÉS ITALIANO	HUMANÍSTICA	TÉCNICA	Tronc	Oblig	Opt	Tronc	Oblig	Opt	Tronc	Oblig	Opt
MÓDULO 1 (32 créditos)	TRONCALES	16	16	16	16			16			16		
	OPTATIVAS	16	16	16			4		8			4	
MÓDULO 2 (24 créditos)	OBLIGATORIAS	8		8		4						8	
	OPTATIVAS	16		16		4							
MÓDULO 3 (24 créditos)	OBLIGATORIAS	8		8		4						8	
	OPTATIVAS	16	24	16		4							
MÓDULO 4 (24 créditos)	OBLIGATORIAS	4	4			4		4					
	OPTATIVAS	16	16	20									
MÓDULO 5 (12 créditos)	OBLIGATORIAS		8	8			4		8			8	
	OPTATIVAS	12	4	4								4	
MÓDULO 6 (48 créditos)	OBLIGATORIAS	4	4			4		4					
	OPTATIVAS	44	44	48					12				
PRÁCTICAS EN EMPRESA (4 créditos)	OPTATIVA	4	4	4			4					4	
TRABAJO DE FIN DE MÁSTER (8 créditos)	TRONCAL	8	8	8	8			8			8		
					24	24	12	24	16	20	24	24	12
					60			60			60		

## ASIGNATURA, TIPO Y DESCRIPTOR; ORGANIZADO POR MÓDULOS.

### Módulo 1. GENERAL Y HUMANÍSTICO.

- “**Metodologías y teorías de la traducción y su aplicación a la investigación**”. TRONCAL. Metodología, Teoría, Investigación.
- “**Traducción: lingüística, estilística y procedimientos técnicos**”. TRONCAL. Lingüística aplicada a la traducción, técnica de la traducción.
- “**Traducción, ideología y cultura**”. TRONCAL. Interculturalidad, Contextos ideológicos.
- “**Redacción y corrección lingüística en español**”. TRONCAL. Estilo, norma lingüística estándar.
- “**Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción**”. Optativa. Instrumentos, nuevas tecnologías.
- “**Terminología, lexicología y lexicografía**”. Optativa. Terminología comparada, lexicología, instrumentos lexicográficos.
- “**Norma y modalidades lingüísticas del español con fines específicos**”. Optativa. Usos del español, normas textuales.
- “**Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción**”. Optativa. Discurso, pragmática, contextos lingüísticos.

### Módulo 2. CIENTÍFICO, TÉCNICO Y BIO-SANITARIO.

- “**Terminología, documentación y herramientas aplicadas a la traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios**”. Mixta. Terminología aplicada, bases documentales, herramientas.
- “**Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: alemán-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: árabe-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: francés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: inglés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: italiano-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.

### Módulo 3. JURÍDICO Y ECONÓMICO.

- “**Terminología, documentación y herramientas aplicadas a la traducción de textos jurídico-económicos**”. Mixta. Terminología aplicada, bases documentales, herramientas.
- “**Traducción de textos jurídico-económicos: alemán-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos jurídico-económicos: árabe-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos jurídico-económicos: francés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos jurídico-económicos: inglés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos jurídico-económicos: italiano-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.

### Módulo 4. PERIODÍSTICO.

- “**Traducción de textos periodísticos: alemán-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos periodísticos: árabe-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos periodísticos: francés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos periodísticos: inglés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos periodísticos: italiano-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.

### Módulo 5. AUDIOVISUAL.

- “**Procedimientos y técnicas de adaptación del texto escrito al código audiovisual**”. Mixta. Adaptación de principios básicos del texto al código audiovisual, procedimientos cinematográficos y literarios comparados.
- “**El guión cinematográfico y televisivo: su creación y su traducción inglés-español, español-inglés**”. Mixta. Técnica guionística de adaptación, televisión, cine.
- “**Traducción para el medio audiovisual. Subtitulación y doblaje**”. Mixta. Procedimientos básicos para el medio audiovisual, Técnica del subtitulado, subtitulado para sordos, técnica del doblaje.

### Módulo 6. LITERARIO.

- “**Traducción de textos literarios: alemán-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos literarios: árabe-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos literarios: francés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos literarios: inglés-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Traducción de textos literarios: italiano-español**”. Mixta. Tipologías textuales específicas, práctica de la traducción.
- “**Edición bilingüe de textos literarios griegos y corrección estilística de la traducción**”. Optativa. Técnica de edición bilingüe, estilo.
- “**Edición bilingüe de textos literarios latinos y corrección estilística de la traducción**”. Optativa. Técnica de edición bilingüe, estilo.
- “**Traducción e interculturalidad en la literatura española**”. Optativa. Influencias, Interculturalidad, historia literaria.
- “**Prolegómenos de la traducción: edición e interpretación de textos literarios**”. Optativa. Fijación de textos, técnica de edición bilingüe, estilo.
- “**Modelos de traducción: el escritor como traductor**”. Optativa. Influencias, modelos de traducción.
- “**Teoría de la traducción literaria**”. Optativa. Teoría, literatura comparada, procedimientos.
- “**Estudios culturales y traducción**”. Optativa. Contextos culturales, interculturalidad.